

中医含颜色的方剂名称英译探讨

王乐鹏 马淑然 荣光 单体亮

【摘要】 本文旨在探讨中医含颜色的方剂名称英译策略。本文首先把中医含颜色的方剂名概括为代表全方功效所对应脏腑之五行的颜色、诸药的颜色特征、方剂名中颜色含有比喻意义、方剂中主要药物(君药)名中含颜色、指代主治疾病主要症状表现 5 大类,然后指出现行含颜色方剂的英译主要存在可供参考的译文有限、译语不一致或者误译的问题,最后基于方剂名英译的特殊性,并借用语言学及文字学中“能指”和“所指”的概念,对不同命名规律的方剂名分别提出翻译策略。

【关键词】 颜色; 方剂; 英译; 所指; 能指; 直译; 音译; 意译

【中图分类号】 H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2014.07.015

1 含颜色方剂名医学文化意义

从方剂文化学角度上讲,每一首方剂的名称都应该有其学科思想与概念准则,能够从不同的侧面,反映被命名方剂的总体特征,使之成为方剂学理论的构成部分^[1]。中医学在对外传播发展过程中,经历了基础理论的传播阶段,其基础理论相关翻译已经比较成熟,术语翻译基本约定俗成。近年来随着中医学的国际发展,已进入实际应用阶段,因此对于中医方剂的准确翻译十分必要。而目前的教材或者工具书中可供参考的方剂名翻译数量有限,且译者各行其是。在此历史发展时期,确立方剂名英译的原则并付诸实践势在必行。

颜色在中医理论体系中占有举足轻重的地位。很多方剂名中含有颜色,但不同的方剂名中所含的颜色并不代表同样的内涵,因此在英译时需区别对待。本文拟通过对含颜色的方剂名称的英译探讨,抛砖引玉,为方剂名称的英译提供参考。

颜色不仅具有物理特性,而且也具有丰富的文化内涵和延伸意义。再如,从颜色就可以把中药材大致分出药性与功效:色红的药材,效果入心,青色药材则常用于养肝,而黑可入肾,白为入肺,黄则入脾等等。颜色是中医“象”思维的一

种体现,中医学认为外有其象,内必有其形,不同形“状”可能表征相同的象。因此在翻译时就有必要深入探讨。方剂名称中的颜色丰富多彩,如在《简明方剂辞典》^[2]所收录的 8628 条词条中,就有 1160 条方剂名中含有颜色。所含有颜色的方剂名称既有含有文化层次意义的,又有含中医科技层次含义的。概括起来大约有以下几种:

(1)代表全方之功效所对应脏腑之五行的颜色。如“宣白承气汤”、“导赤散”、“泻白散”、“泻黄散”、“抑青丸”等。

(2)指代主治疾病主要症状表现。如“八宝治红丹”、“易黄汤”等。

(3)诸药的颜色特征。如“如意金黄散”、“紫雪丹”、“白雪糕”、“黑丸子”、“金丹”、“桃花汤”等。

(4)方剂中主要药物名(君药)名中含颜色。如“地黄饮子”、“安宫牛黄丸”、“天台乌药散”、“乌梅丸”、“三黄丸”、“丹青饮”、“朱砂安神丸”等。

(5)方剂名中的颜色含有比喻意义。如“白虎汤”、“青龙汤”、“小青龙汤”、“朱雀汤”、“青娥丸”等。

2 现行含颜色方剂的英译问题

现行的含颜色方剂的英译问题存在可供参考的译文有限、译语不一致或者误译三个方面。

2.1 可供参考的译文有限

《简明方剂词典》里所收集的含颜色的方剂有 1160 例,但在现行的一些中医汉英词典中,仅能查到很少数量的含颜色的方剂。笔者将常用的较权威的中医翻译工具书或者方剂教材书作一粗略的统计,其中收录的方剂名数量如表 1 所示。

这种现象不仅仅存在于含颜色的方剂中,而是整个方剂的翻译可供参考的译文就极其有限,或者说现存整个方剂的翻译数量与实际应用的数量不成比例,因此译者难以根据某一具体规范实现统一的译文。

基金项目:北京中医药大学科研创新团队项目(2011-CXTD-01);北京市中医管理局刘燕池名医传承工作站资助项目(01/010002607)

作者单位:100029 北京中医药大学基础医学院[王乐鹏(博士研究生)、马淑然、荣光(博士研究生)、龙晓华(硕士研究生)、单体亮(硕士研究生)]

作者简介:王乐鹏(1976-),2012 级在读博士研究生,副教授。研究方向:中医基础理论及中医英语翻译与实践。E-mail:wang_lepeng@hotmail.com

通讯作者:马淑然(1964-),女,博士,教授,博士生导师。研究方向:中医五脏应时理论及实验研究、中医英语翻译与实践。E-mail:mashuran64@sina.com

表 1 部分中医翻译工具书、方剂教材书收录方剂名数量

书名	出版社	主编	方剂名数量	含颜色方剂名数量
《中医药学名词》 ^[3]	科学出版社	全国科学技术名词审定委员会	214	25
《汉英英汉中医大辞典》 ^[4]	天津大学出版社	郑凤钦	639(含中成药)	53
《中医药常用名词术语英译》 ^[5]	中国中医药出版社	谢竹藩	469	56
《汉英中医辞典》 ^[6]	广东科技出版社 & 香港三联书店有限公司	欧明	345	58
《汉英常用中医处方手册》 ^[7]	广东科技出版社 & 香港三联书店有限公司	欧明	457	49
《方剂学》 ^[8]	人民卫生出版社	杨育周	195	25
《方剂学》 ^[9]	学苑出版社	李庆业/刘占文	280	54
《方剂学》 ^[10]	上海中医药大学出版社	樊巧玲/朱忠宝	152	53

2.2 译语不一致

一个方剂名称在不同的词典或参考书里有好几种译法,以“导赤散”为例,在不同的词典或参考书中分别被翻译为 Daochi San, Powder for Treating Dark Urine, Powder for Promoting Diuresis, Fire-inducing Powder, Red-abducting Powder 等几种英文名称。这种现象是由于译者对方剂的理解不一致,故各自行事的结果,很容易引起误解。外国读者很可能误解成 5 种不同的方剂。第一种完全用汉语拼音的翻译出现在不少双语教材和词典中,这种翻译法理论上能够提供读者一种完全未受到任何现存英文字面意义污染的标示,但是这样的翻译对西方读者所传达的概念等于是空白的;第二种和第三种翻译方法突出强调了导赤散利尿的功能,但容易使西方读者误认为导赤散是专用于利尿的药物;第四种翻译强调了其泻火的功效。《方剂学》教材中对导赤散的功效和主治描述为:清心凉血,利水通淋。主治心经热盛,心胸烦热,口渴而赤,意欲饮冷,以及口舌生疮;或心热下移小肠,小溲赤涩刺痛。以导赤散方名中的“赤”代表了心经热、面赤、小肠热、小溲热等多种火热的“赤”象,而且“赤”即红色,在五脏对应心,因此笔者更赞成第五种翻译方法,选用等化性对应词来进行直译,可以表达中医原词的概念。

2.3 误译

如著名的乌鸡白凤丸在很多地方被译为“Black Cock and White Phoenix Pill”。甚则在药品说明书中还解释说“Black cocks provide vital tonic for women”。且不说这种翻译丝毫没有考虑同一事物在不同文化背景下涵义的不同(cock 在英文中有粗俗的涵义),本身这种翻译就是对乌鸡和白凤的理解不精确导致的。乌鸡和白凤本是同位关系。乌鸡白凤丸本身也叫乌鸡丸,乌鸡在英语中本身有自然对等词 Silkie,所以笔者比较赞成的翻译为 Silkie Pill,如果从字面直译也最好翻译成 Black Chicken Pill。

当然,各本标准给定的译文基本都是经过深思熟虑的,所以误译现象不是很多。

3 方剂名英译的特殊性

方剂名称因其命名比较复杂,因此翻译起来相对困难。

但不管其命名规则如何,方剂名都是一个事物的名称。瑞典语言学家索绪尔在语言学和符号学中提出两个概念“能指”(signifier)和“所指”(signified)。“能指”意为语言文字的声音、形象;“所指”则是语言的意义本身。方剂名作为代表事物的一个名称符号当然也由“能指”和“所指”组成。故在英译时就要考虑翻译其“能指”还是“所指”。笔者认为“能指”对等翻译相当于音译或直译,而“所指”对等翻译即为意译。方剂名作为一种名称,翻译时译者需要考虑针对不同方剂名的命名原则,应采用“能指”对等翻译还是“所指”对等翻译。

4 基于不同命名规律对含颜色的方剂名称英译策略

4.1 方剂名中颜色代表全方功效所对应脏腑之五行的颜色

这种情况下采用“能指”对等翻译,即直译。《素问·脏气法时论》指出:“肝木青色宜酸,心火赤色宜苦,脾土黄色宜甘,肺金白色宜辛,肾水黑色宜咸。内为五脏,外主五行,色配五方。”在中医学五行理论当中,五行中的木、火、土、金、水分别对应肝、心、脾、肺、肾五脏以及青、赤、黄、白、黑五个颜色。此类方剂名中的颜色代表全方主治病证或全方功效所对应脏腑之五行的颜色。

如“宣白承气汤”用于治疗阳明温病,腑气不通,肺气不降,便秘等,有宣降肺气、清化痰热之效。肺其色应白,与大肠相表里,主宣发肃降,腑气则赖肺气的肃降得以畅通。“宣白”,指宣通肺气;“承气”,谓承顺腑气,故此方名中“白”特指肺。故应翻译成“White-diffusing Qi-infusing Decoction”。类似的方剂还有“导赤散”、“泻白散”、“泻黄散”、“抑青丸”等。应分别翻译为“Red-abducting Powder”、“White-draining Powder”、“Yellow-draining Powder”、“Green-blue-draining Pill”等。

如方剂名中的颜色指代主治疾病主要症状表现,则根据主治疾病的具体表现进行“所指”对等翻译意译。如“易黄汤”主要治疗湿热下注的黄带,故可以翻译为“Decoction for Transforming Yellowish Leucorrhea”;“八宝治红丹”主要用于治疗急怒肝旺,肺热火盛引起的吐血衄血,痰中带血等出血症,可以翻译为“Eight-treasures Blood-stanching Elixir”。

4.2 方剂名中颜色代表的是诸药的颜色特征

这种情况下采用“能指”对等翻译,即直译。如“紫雪丹”方由十六味药物炮制而成。本方用于治疗热病神昏诸证,为临床较常用的开窍剂。以其色和用命名,言此药如法制成之后,其色呈紫,状似霜雪;又言其性大寒,为清热解毒之方,犹如霜雪之性,从而称之为“紫雪丹”。这里“紫”指的是药炮制后的颜色。故应翻译成“Purple Snow Elixir”。类似的方剂还有“如意金黄散”、“白雪糕”、“桃花汤”等,应分别翻译成“Agreeable Golden Yellow Powder”、“Snow Plaster”、“Peach Blossom Decoction”。

4.3 方剂名中颜色是主要药物(君药)名所含颜色

这种情况采用“能指”对等翻译,直接翻译为该药物的自然对等名称。如“地黄饮子”一方由于地黄等十五味药组成,用于舌强不能言,足废不能用,口干不欲饮,方中以地黄为主,用清水微煎为饮服,取其轻清之气,易为升降,迅达经络,流走四肢百骸,以交阴阳,故名“地黄饮子”。故应翻译为“Rehmannia Drink”。类似的方剂还有“安宫牛黄丸”、“天台乌药散”等,应分别翻译为“Peaceful Palace Bovine Bezoar Pill”, “Tiantai Lindera Powder”。

很多中药以其特有的或加工后的颜色命名。如红色:红花、红藤、丹参、朱砂;白色:白前、白薇、白芷、薤白;黄色:黄连、黄芩、黄柏、黄芪;黑色:乌梅、乌药、玄参;青色:青皮、青蒿、青黛;紫色:紫草、紫花地丁;双色:金银花。

此类中药名翻译时大多不需直译,翻译时可以用拼音加拉丁文的形式,一般可以先写出拉丁文,然后在括号里加拼音。如“黄连”可以翻译成 Coptis (Huang Lian)。但有些药物本身可以查到常用的英文名称,而且英文药名好拼好读,沟通性、传达力较高,西方临床医师的使用也比较方便,因此也建议用其英文药名,如“赤芍药”可以翻译成 Red Peony (Chi Shao Yao),或者 Paeoniae Radix Rubra (Chi Shao Yao)。“金银花”可以翻译成 Honey suckle (Jin Yin Hua),或者 Lonicera japonica (Jin Yin Hua)。

4.4 方剂名中颜色含有比喻意义

此种情况则根据其具体文化内涵采用“能指”对等,即直译,或根据需要采用直译加厚重翻译。此类代表方剂如“白虎汤”、“大青龙汤”、“小青龙汤”、“黄龙汤”、“青娥丸”等。

古有“左青龙右白虎”之说。青龙,是神话中东方木神,色主青,主发育万物。张秉成曰:“名小青龙者,以龙为水族,大则可兴云致雨,飞腾于宇宙之间;小则亦能治水驱邪,潜隐于波涛之内耳。”二方发汗逐饮之功,犹如青龙之兴云治水,但依其发汗力强弱而命名“大、小青龙汤”。这类方剂名承载着中华传统文化,应采用能指对等,故应分别翻译为“Major Green-blue Dragon Decoction”、“Minor Green-blue Dragon Decoction”。白虎汤应翻译成“White Tiger Decoction”,黄龙汤应翻译成“Yellow Dragon Decoction”。

青娥丸,由补骨脂、胡桃仁、杜仲三味药物组成,加蒜熬膏为丸。用于治疗肾虚腰痛如折,俯仰不利,转侧艰难。有补肝肾、壮筋骨,止腰痛之功。“青娥”,古时女子用青黛画

眉,后来泛指青年女子。传说乃唐知广州太尉张寿明得本方于南番,服用之后使白须发转为乌黑,所以有“夺得青光来在手,青娥休笑白髭髯”之诗句,赞美此方的神妙。由于本方有温补肝肾之功,服后可使肝肾充足,腰痛若失,须发乌黑,筋骨强壮,从而体健年轻,可与青年女子相媲美,故名“青娥丸”。故此方名应翻译为“Young Maid Pill”。如在需要时,可以通过加脚注等方式进行厚重翻译,对青娥丸进行进一步解释。

4.5 其他情况

此外,凡是有争议的、或者具有多种意思的,应直译。选择任何一种都是对另外的忽视。对于此类方剂名,如果和医学含义有直接联系,可以用“所指”对等翻译,即意译,保持中医科技特征,如果没有直接关联,为了保持文化特色,应采用直译。中医就如同其他任何知识体系一般,是一个完整的概念系统,因此翻译者应当在以他国语文译解时,将其概念系统忠实地表达出来。同时,笔者建议不管采用何种翻译策略,如果考虑文化因素,可以在首次出现时括号里加上汉语拼音和汉字,这也是“能指”对等翻译,包括语音和字形,便于读者深入研究查找。

5 结语

综上所述,本文所主张的颜色方剂翻译的策略是基于瑞典语言学家索绪尔在语言学和符号学中提出的“能指”和“所指”理论。方剂作为中医药学的重要组成部分,既承载着中华文化,又具有中医科技特征。因此在进行英译时就是要在源自于中医整体概念系统的译文中忠实地反映出中医的概念,以保证译文具有忠实原文、忠实中医文化的特征。对于含有颜色的方剂名进行翻译时,应根据具体情况分别采用“能指”对等和“所指”对等或者二者相结合的策略,才能做到完整准确。

参 考 文 献

- [1] 张养生,张卫华. 方剂命名目的性与原则性的探索[J]. 中国中医基础医学杂志, 2000, 12(9): 652-654.
- [2] 江克明,包明蕙. 简明方剂词典[M]. 2版. 上海:上海科学技术出版社, 2002.
- [3] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词[M]. 北京:科学出版社, 2005.
- [4] 郑凤钦. 汉英英汉中医大辞典[M]. 天津:天津大学出版社, 1994.
- [5] 谢竹藩. 中医药常用名词术语英译[M]. 北京:中国中医药出版社, 2004.
- [6] 欧明. 汉英中医词典[M]. 广州:广东科技出版社 & 香港:三联书店有限公司, 1986.
- [7] 欧明. 汉英常用中医处方手册[M]. 广州:广东科技出版社 & 香港:三联书店有限公司, 1998.
- [8] 杨育周. 方剂学[M]. 北京:人民卫生出版社, 2001.
- [9] 李庆业,刘古文. 方剂学[M]. 北京:学苑出版社, 1998.
- [10] 樊巧玲,朱忠宝. 方剂学[M]. 上海:上海中医药大学出版社, 2002.

(收稿日期:2014-03-20)

(本文编辑:蒲晓田)